RADEK EICHL
Universidad Carolina de Praga

La traducción de figuras y tropos en las versiones checas de las biografías de clásicos españoles[1]

1. Planteamiento del problema

Acercarse al conocimiento de la problemática de conocer la lengua de los clásicos en general, es adentrarse en uno de los campos más interesantes que ofrece el mundo grecorromano, en el sistema de figuras y tropos (y retórica en general), que desde que viera la luz (en el siglo V[2]) ha pervivido de forma continuada tanto en la lengua escrita, como en la oral, desempeñado un gran papel en la literatura moderna, aunque también complicando la vida a los traductores. Podemos decir que los clásicos mismos con sumo gusto aprovechan esta cualidad inherente en sus obras (para dar colorido al texto), lo que tiene muy difícil solución en la lengua de llegada siendo muy difícil que el traductor pueda reproducir en la segunda lengua estos ornamentos basados en la explotación de la polisemia traduciendo este texto "sensu stricto" (más aún en dos sistemas lingüísticos tan anisomórficos como son el checo y el español[3]). Si añadimos también la diferencia en el plano diacrónico que plantea serios problemas[4] al transferir dos textos (cada uno de distinta época[5]), estamos ante la necesidad de exponer algunas soluciones e indagar unas vías para encontrar una solución viable y, si fuera necesario, más cercana a la realidad[6], estableciendo unas normas translémicas de la traducción de las biografías españolas al checo, que puedan ayudar a los traductores a superar estas dificultades.

---

[1] El texto forma parte de la investigación subvencionada por la Universidad Carolina de Praga (GAUK 280/2002).

[2] No sabemos con certeza quien fue el primero en utilizar este tipo de pulido estilo lleno de figuras y tropos, algunas fuentes dicen que fue (el primer conocido maestro de retórica) Korax de Siracusas o su discípulo Teisiás, otros autores afirman que el primero en utilizar estos medios fue Gorgias de Leontinas en sus obras Helénes enkomion (Elogio de Elena) o Palamédús apologia (Apología de Palamedes), cf. Kraus, J., *Rétorika v evropské kultuře*. Praga: Academia, 1998, p. 24, Svoboda, L., *Slovník antické kultury*. Praga 1974, pp. 539-540.

[3] Hay más, las lenguas son por naturaleza polisémicas y por eso la transferencia de estos ornamentos pude resultar peligrosa hasta para un traductor de las lenguas afines.

[4] La problemática de la traducción no radica sólo en el dominio de la lenguas (de orígen y de llegada) en sí mismas, sino también en el conocimiento de otros factores (conocimiento del sistema lingüístico, cultural, etc.), y se puede decir, que quien se emepeñe en penetrarla sólo a partir del lenguaje (del estudio de la lengua), sin preocuparse por desentrañar toda esta compleja problemática, ciertamente cometerá muchos yerros en la traducción.

[5] Cf. Variedad diacrónica. Es muy frecuente que la evolución interna del sistema haya desembocado en cambios sustanciales en plano fonológico, morfosintáctico o léxico. Esto significa que en todo momento existen actuaciones traductores que se sitúan dentro de lo que consideramos aceptable (que se podríam traducir), otros que que no son admitidos en el momento histórico (que no se pueden traducir) y los que son absolutamente rechazables (no se deben traducir), cf. *Rabadán, R., Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés – español*. León: Universidad de León 1991, p.131.

[6] Aquí estriba lo que nos preocupa y lo que es una cuestión de capital importancia para la interpretación correcta.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

2. **Obras estudiadas**

Con todo, merece la pena detenerse un momento a poner la atención a las obras que he escogido para explicar este problema. He optado a analizar en esta ponencia las biografías[7] de tres personajes conocidos que tenían y siguen teniendo influencia sobre la literatura mundial contemporánea (San Juan de la Cruz, Santa Teresa y Rabí Isaac ben Yehuda[8]. En la actualidad, tal vez resulte un tanto sorprendente que para explicar un problema tan complicado haya escogido el género de las biografías al saber que en mi país casi no disponemos de las traducciones de las biografías españolas y que, en cierto sentido, se trata de *la terra incognita*[9]. En primer lugar hay que decir que, como he adelantado, tan sólo quiero exponer los aspectos más generales, así como lo que considero más relevante y más significativo para la traducción, proponiendo una estrategia eficaz. Por ello no nos pueden ser útiles ni los textos demasiado banales (sin estos procedimientos), ni demasiado complicados ni muy rígidos[10], y en las bibliografías hay un esquema común lo que ayuda a comprender bien lo expuesto, en segundo lugar, los autores siguen las recomendaciones de la retórica, lo que significa que son partidarios de detallar la mayor cantidad posible de circunstancias. Sin embargo, el texto no se construye como un sermón aburrido lleno de teoría e ideología, sino que se trata de textos pulidos y instructivos a la vez (reflejan las peculiaridades del espíritu español, los acontecimientos históricos, las costumbres, etc.). Desde la perspectiva de la traductología resulta también interesante que las biografías de San Juan de la Cruz y de Rabí Isaac Ben Yehuda estén escritas por un autor moderno, aunque relatando la vida de un místico del siglo XVI[11], resp. de un judío medieval[12] (la traducción se desarrolla en plano diacrónico), en cambio, en caso de Santa Teresa de Jesús, se trata de su autobiografía

---

[7] El problema es que no tenemos a la disposición más biografías traducidas al checo, con excepción de algunas recién salidas en mi país, de calidad inferior, o algunas de los años veinte del siglo pasado de las que es casi imposible sacar conclusiones. Y es más, Esta ponencia no pretende ser un manual sobre la traducción de las biografías en general, ni tampoco de las figuras y tropos, si bien (sino) me he esforzado por ofrecer una buena muestra de figuras y tropos en estas biografías y llamar la atención sobre un tema de máxima actualida por cuanto afecta a la calidad del texto meta y por supuesto la comprehensión posible por parte de lector.

[8] Jiménez Lozano, J., *El mudejarillo.* Barcelona: Anthropos, 1992. Jiménez Lozano, J., *Jan od Kříže*, trad. por J. Novotná. Praga: Vyšehrad, 1998. Jiménez Lozano, J.,*Parábolas y circunloquios de Rabí Isaac ben Jehuda (1325 - 1402).* Barcelona: Anthropos. Barcelona 1985, Jiménez Lozano, J, *Podobenství a nápovědi Rabiho Izaka Ben Jehudy (1325 – 1402).* Brno: L. Marek 2001. Santa Teresa de Jesús, *La vida. Las moradas*. PML Ediciones, 1995, Santa Teresa de Jesús, *Su vida*. Tomo I. Madrid: Calpe S.A., 1934, Svatá Terezie od Ježíše, *Život,* trad. Por J. Koláček. Vimperk 1991.

[9] Que yo sepa, en mi país, si no incluimos las biografías de los años veinte de este siglo, circulan solamente estas traducciones de las autobiografías, biografías o „seudobiografías" español o latinoamericanas: Neruda, P.,*Vyznávám se, že jsem žil*, traducido del original *Confieso que he vivido* por J. Hajný. Praga: Svoboda 1976, Praga, C., *Dřív než bude pozdě*, trad. del TO *Antes que sea tarde* por L. E. Spitzova. Brno 1999, Mora, C., de la, *Život, ne smrt*, trad. del TO *Doble esplendor* por L. Prokopová. Praga: Práce, 1949 y la elección de la correspondencia y obra de Lowe, M., S., Frida Kahlo *Intimní autoportrét*, traducido del TO *Un íntimo autorretrato* por L. Janda. Praga Labyrint.2003.

[10] Además de eso, me he dedicado mucho a la investigación de la traducción de las biografías latinas y griegas y al papel de figuras y tropos en la cultura grecorromana y en la moderna y por eso sé que la biografía es el género adecuado.

[11] Es más, Jiménez Lozano conoce muy bien la problemática de la mística española, de la que es uno de los principales especialistas, cf. *http:// buscabiografias.com.*

[12] Tal vez resulte sorprendente de que haya incluido en esta lista a un judío medieval, aunque docto y hombre de frontera que nació en Portugal. En primer lugar, se trata de un rabí enseñante que vivía temporalmente en España y se esforzaba por trabar amistad con los cristianos. En segundo lugar, es innegable su influencia en lo tocante a la hermenéutica de los mitos bíblicos y, por último, el análisis estoy seguro de que sólo a través de un análisis pormenorizado es posible llegar a juicios con alguna probabilidad de ser correctos. Sin embargo, cualquier análisis resulta inservible cuando los textos estudiados no pertenecen al mismo género o los textos no tienen ningún punto en común, aquí tenemos dos textos biográficos de un mismo autor. Precisamente por esto he escogido esta obra.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

(plano sincrónico[13]). Por otro lado, es difícil, desde el punto de vista traductológico, juzgar traducciones de un género no codificado en ninguna preceptiva, sino ordenado según unas tradiciones y convenciones literarias en vez de traductológicas, y esta ponencia podría ser la llamada a la reflexión sobre esta situación desoladora.

3. Características generales de figuras y tropos

Antes de adentrarnos en el estudio de figuras y tropos en las traducciones escogidas, parece necesario ver algunas definiciones que puedan facilitar la comprehensión de lo expuesto. De una manera general, puede afirmarse que la clasificación del sistema de figuras y tropos depende de la perspectiva teórica (o práctica) que se adopte. Eso quiere decir que es indiferente si seguimos las huellas de las obras antiguas o modernas, ya que los oradores grecorromanos fraguaron este sistema, estableciendo la terminología y los investigadores modernos lo completaron, redefinieron la terminología y dividieron el sistema en subgrupos que se ajusten mejor a las necesidades de la ciencia moderna[14]. Yo me atengo al dicho horaciano "aurea mediocritas"[15], ya que me he dado cuenta de que toda la erudición, aun pulida por el conocimiento de las letras (modernas), se acrecienta leyendo a los oradores y poetas clásicos, al ser los que fijaron los preceptos de cómo aprender al arte del decir. Precisamente por eso me he inspirado en Aristóteles, Cicerón o Quintiliano[16], mejor decir, en sus teorías por medio de los cuales se puede hallar la vía de todo arte (han propuesto los argumentos (intrínsecos y extrínsecos[17]) de como tratar las informaciones halladas, han reconocido que la broma y los chistes son útiles para cada sermón y han divido estos en cavillatio y dicacitas[18] fijando los géneros de los cuales uno se maneja (mediante la cosa y mediante lo dicho), igual que han explicado cómo utilizar los adornos del discurso (por medio de la palabra inusitada, la innovada o la trasladada), etc. Pero, desde el punto de vista traductológico, su esfuerzo rindió mejor fruto en el arte de traducir, porque no han establecido sólo métodos y normas de traducción (traducción "ut interpres" (verbum e verbo) y "ut orator" (sensum e sensu), interpretatio, imitatio, aemulatio, por ejemplo), sino que también han dado instrucciones en lo tocante a los problemas teóricos y prácticos de la traducción (han demostrado como traducir sin despedazar los pensamientos, sin desordenar los tiempos o

[13] Confluyen aquí en el mismo plano dos temporalidades diferentes, la de de la escritora madura y la del niño, lo que implica dos visiones cronológicamente distintas que se entrecruzan en el mismo nivel narrativo.

[14] Manuel Ramiro Valderrama en su libro *El énfasis en la prosa de Cela. La repetición como procedimiento connotativo*, dice haciendo referencia a Guiraud y Bally: "la retórica es la estilística de los antiguos... Pues no hay que engañarse: en la medida en que quiere ser ciencia de la expresión, la estilística es una retórica...", cf. Ramiro Valderrama, M., *El énfasis en la prosa de Cela. La repetición como procedimiento connotativo.* Universidad de Valladolid 1995, pp. 29, 49.

[15] Cf. *Q. Horatii Flacci OPERA OMNIA*, ex rec. J. Christiani Jahn cur.Theodor Schmid. Lipsiae sumpt.et typis B.G. Teubneri MDCCCLXVII, editio sexta 2, 10, 5

[16] Aristóteles o.c. libros II. (par. 22-25 donde explica la problematica de los lugares comunes (loci communes, topoi) y III. (figuras y tropos), Cicerón o.c. II. par. 253-290 (chistes basados en las palabras, como paronomasia, lo ambiguo, la alegoría o metáfora, y basados en la cosa (los más abundantes): la similitud, la hipérbole, el enfásis o la ironía) y III.(155-169, donde estudia peligros de la semejanza, de la lejanía, metáfora continuada o alegría o catacresis, y 201-208 donde presenta la lista de las figuras de pensamiento y de palabra) y Quintiliano o.c. I. par. 5 – 6 (analogía, etimología), II. 22-27 (lugares comunes), VII. 9 (amfibolía o ambigüedad), VIII (figuras y tropos).

[17] Los intrínsecos: la definición, la partición, la etimología y „lo conjunto" como los géneros y las especies, lo semejante y lo desemejante, etc., los extrínsecos: la atención y la natural agudeza, la invención (variedad de exposición, afianzamiento de lo argumentado, hábil y gradual transición de lo argumentado, etc.) y arte de conciliar y conmover, Cicero, M.L., *Acerca del orador* I-III, trad. Amparo Gaos Schmidt. Mexico: Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Mexiacana, 1995, pp. 62 - 66

[18] Cf. Gracejo y dicacidad o mordacidad, cf. Cicero o.c. p. 86.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

sin perturbar el orden de las palabras[19], acentuando la necesidad de traducir a partir del contexto, han aclarado cómo traducir amplificando o disminuyendo el texto o cómo no caer en la trampa de los errores procedentes del mal uso de las reglas lingüísticas[20], etc.). Por otra parte quien esté interesado por las dimensiones más estrictas del problema (es decir estudiar esta problemática desde el punto de vista de alguna disciplina concreta), tendrá que recurrir a un autor moderno quien ha profundizado y sistematizado todo el sistema, en resumidas cuentas, quien ha superado los conocimientos generales de la retórica tradicional (y de la literatura y estilística también). Es verdad que esta comunicación se inscribe en la teoría de la traducción, pero también encuadra, como he mencionado antes, muchas otras disciplinas y presenta un campo un poco roturado. Por eso me he esforzado por unificar las definiciones y opiniones de los especialistas de los diversos campos y por las razones expuestas aborda las acepciones de toda una retahíla de autores (desde H. Lausberg[21], pasando por M. Ramiro[22] y García Barrientos[23], hasta R. Rabadán y J. Levý[24]). Nos ocuparemos de ellas más adelante.

4. Análisis

Una vez definido el problema de figuras y tropos en las obras antiguas y modernas, ha llegado el momento de hacer una demostración práctica de estos conocimientos teóricos y ofrecer aquí el análisis de las tres traducciones estudiadas, ya que, por mi parte, sólo a través de un análisis pormenorizado es posible llegar a juicios con alguna probabilidad de ser correctos. Sin embargo cualquier análisis resulta inservible cuando los textos estudiados no pertenecen al mismo genero y los textos no tienen ningunos puntos en común o si sus traducciones aparecen en distintas épocas . Precisamente por eso he escogido las (auto) biografías recién editadas que relatan las vidas de tres personas famosas escritas solamente por dos autores bien diferentes, lo que podría, en mi opinión, asegurar la conformidad de criterios. Para enjuiciar bien el valor de las traducciones, conviene tener en cuenta algunos datos importantes en lo tocante a la composición de los textos de origen y de llegada, para poder interpretarlos correctamente.

---

[19] Cf. Aristoteles, *Rétorika*, trad. por A. Kříž, Praga J. Laichter 1948. Marco Tulio Cicerón, *Acerca del orador I-III*, trad. Amparo Gaos Schmidt. Mexico: Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Mexiacana, 1995.

[20] Baste citar algunos: barbarismo, sardismo, amfibolia, kakenfaton, makrología, periergía, kakozelon, anoikonometon, aschematizon, kakosyntheton, etc., cf. Quintilianus, M.F., *Základy rétoriky*, trad. por V. Bahník Praga: Odeon, 1995, pp. 362 y ss.

[21] Y su definición de figura como manera de expresarse que se aparta del modo corriente de hablar cotidianamente y las figuras son hiperónimos de los tropos, mientras que tropo como operación de inmutatio (desvío semántico) y comparten su condición de cohipónimos de los colores retóricos. El problema estriba en que los límites entre ellos no siempre están claros, cf. Lausberg, H., *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*, Madrid, Gredos, 1967, pp. 499 y 601.

[22] La obra de M. Ramiro la he escogido por sus definiciones del énfasis: "forma o figura de expresión que consiste en el uso de ciertos procedimientos fónicos y sintácticos para dar mayor relieve al enunciado...", cf. Ramiro o.c. 26 y sobre todo por muchos modelos y esquemas ilustrativos.

[23] La obra de García Barrientos la he escogido por las definiciones cortas y concisas, pero sobre todo por la sistematicidad de su trabajo, cf. García Barrientos, J.L., *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2*. Madrid: Arco Libros, S.L., 2000.

[24] He escogido las obras de Rosa Rabadán y J. Levý por sus observaciones traductológicas. La obra de J. Levy por sus procedimientos metodológicos y la de R. Rabadán por los procedimientos prácticos, sobre todo por su clasificación de grados de equivalencia potencial según los criterios de recepción, cf. Levy, J.,*Umění překladu.* Praga 1963, Rabadan o.c.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

Santa Teresa de Jesús. La Vida, las moradas, traducido por Josef Koláček

Esta autobiografía tiene por finalidad relatar la vida de la Santa, de la manera más fiel y clara posible. Como en todo texto de esta orientación, el fin último es concentrar la atención sobre el propio mensaje[25], en lugar de la forma. La cualidad que prima en la autobiografía de Santa Teresa de Jesús es la densidad de su contenido (es palpable la altura del pensamiento) y la austeridad de su forma (hay que destacar, sobre todo, la buena composición de palabras, así como facilidad y la economía de estilo, sin ningún brillo excesivo o solemnidad). Sin embargo esto no significa que la autora no haya utilizado ningún recurso retórico, sino que suele emplear las frases enfáticas, metáforas, metonimias, sinécdoques y muchos otros recursos retóricos mediante los cuales intenta conseguir lo sustancial (énfasis). No obstante, en general, puede decirse que el texto no plantea graves dificultades para la transferencia, a pesar de los ornamentos retóricos mencionados y del español arcaico (sigún decía, ansí, estremo, perfeción[26], etc.). En la lengua del traductor checo se reflejan al máximo la lengua y el estilo del original, ya que J. Koláček ha traducido el texto literalmente (verbum e verbo), pero su afán de claridad y fidelidad le lleva a recurrir a la forma estándar normalizada del checo y a prescindir de cualquier intento de recreación de los rasgos de caracterización intralingüística que presenta el texto original. Prueba de ello es el ingente número de calcos[27] en el texto y sobre todo la incapacidad de conseguir a transmitir el peculiar estilo de la autora del TO que en la mayoría de los casos desemboca en desviaciones translémicas e inequivalencias[28].

Al acercarnos a la traducción del texto mismo, lo primero que nos llama la atención es la frecuente ilogicidad de algunas frases y nos sentimos perdidos ante las oraciones como: Texto original (TO): murió muy cristianamente (página 15). Texto traducido (TT): Korunovala svůj strastiplný život smrtí (página 16) [Traducción literal: Ha coronado su vida penosa con la muerte[29]]. Comentario: uno puede pensar que se trata de la así llamada metáfora (translatio) tradicional (o muerta) o cliché (detrita, stereotypa locutio)o eufemismo (verborum mitigatio, euphemia)[30], pero en el TO aparece: "murió muy cristianamente", lo que significa que el traductor no ha dado con el tono y ha traducido la idea en el TO neutral y sin rasgos característicos como marcada en el TT. Aquí podría traducirlo literalmente (con una glosa explicativa) o por medio de un giro o perífrasis. TO: pidiendo por amor de Dios (p.16) TT: žebrali pro lásku boží [pidieron limosna por el amor de Dios]. C: Otro problema ha surgido de una defectuosa comprensión por parte del traductor ya que ha confun-

[25] Su objeto es transmitir a los creyentes los hechos y costumbres de la mujer santa.

[26] Desde el punto de vista retórico, podríamos considerar estas formas, si la autora las utilizara intencionadamente, como figuras fonológicas: antitescon (mesmo) o sustitución de unos fonemas por otros, epéntesis (ansí, p.12) o incremento de fonemas o sílabas en el interior de la palabra, síncopa (anque, p.19 o perfeción, p.30) o supresión de fonemas o sílabas en posición interna, o muchas otras, cf. García Barrientos o.c. 14-16.

[27] Sc. la traducción del término extranjero por una palabra ya existente que toma así la nueva acepción. Según Diccionario de la lengua española: "Adopción del contenido semántico de una palabra o expresión extranjera, traduciendo su significado mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de recepción", cf. *Diccionario de la lengua española*, RAE, XXII.edición, Madrid: Espasa Calpe.S.A., 2001.

[28] Sin embargo, lo peor es que el traductor no ha respetado las reglas de la traducción de los nombres propios. No es posible que combine un poco caprichosamente las formas checas con las españolas. Hay que evitarse traducciones del tipo: Kateřina del Peso, Jan Sánchez de Cepeda (p.16), František de Cepeda, etc.

[29] Traducción literal se encuentre entre corchetes.

[30] Eufemismo: "manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante", cliché: "idea o expresión demasiado repetida o formularia", cf. DRAE o.c., Aristóteles o.c. 187, metáfora lexicalizada: "metáforas institucionalizadas incorporadas por el uso a la tradición literaria del polisistema, y, tienen por ello, fuertes connotaciones culturales". Y metafora lexicalizada o muerta (término acuñado por Newmark): "son aquellas que el hablante ha dejado de percibir como tales y que han pasado a formar parte del sistema lingüístico y cultural y que por tanto se utilizan dentro de los límites de la normalidad", cf. Rabadán o.c. 140-142, Newmark, P., *Approaches to the Translation*, Oxford: Pergamon, 1981, p. 94.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

dido "pedir por Dios" con "pedir por amor de Dios", pues, el traductor así ha convertido la idea neutral del TO en la metáfora o en la figura semántica llamada paradoja (paradoxon)[31]. TO: virgen soberana. TT: Kralovská panna [Virgen Real o Regia]. C: El traductor checo ha convertido el tropo llamado epíteto metonímico[32] (epitheton) o así llamada metonimia (metonymia, immutatio verborum) mitológica en el texto original[33] en la ambigüedad (o metáfora sin sentido) que puede entenderse de varios modos o admitir distintas interpretaciones y que puede desembocar en una desviación.

Es frecuente leer este error, que, en parte, se debe a las preocupaciones del traductor checo por transferir el texto semánticamente o literalmente (reddere verbum e verbo) en vez de usar la traducción más libre (sensum e sensu), en parte, a sus problemas con su lengua materna. He aquí unos ejemplos: TO: por que mi sagacidad para cualquier cosa mala era mucha. TT: ve zlém jsem byla velmi vynalézavá [de mala manera yo era muy ingeniosa (sic) o mis capacidades para inventar las cosas malas era mucha (sic)]. C: se trata de la ambigüedad casi intransferible. O tomemos otro ejemplo: TO: creo que goza de Dios. TT: už je asi ve slávě [tal vez esté en gloria] (p. 26). C: eufemismo „creo que goza de Dios" no equivale retóricamente, estilísticamente ni lingüísticamente a "už je asi ve slávě" "tal vez esté en gloria", que puede significar tanto "está en plena borrachera de gloria" o "ha logrado la gloria" o simplemente "está muerto". Aquí es preciso sustituir la metáfora por otra o respetar la intención del autor, por ejemplo: "se ha jubilado en el Señor" o "ha pasado a mejor vida".

De igual manera usa, pero esta vez con mucha razón, la figura semántica llamada símil (similitudo) en vez de una expresión neutral, un ejemplo bien claro de lo expuesto es: TO: era imposible ir a donde me matasen por Dios (p.16) y ordenábamos ser ermitaños (p.16). TT: jít někam a zemřit pro Boha jako mučedníci a umínili jsme si, že budeme žít jako poustevníci (p.17) [ir a un sitio y morir (allí[34]) como mártires y nos hemos propuesto vivir como eremitas].

Por el contrario, frente a la anterior "multiplicidad" de figuras y tropos, observamos que el traductor checo reproduce la metáfora española en checo neutramente, pero (otra vez) erróneamente: TO: comenzó a enfriar los deseos (p.19). TT: dobrá předsevzetí začala ochládat[35] [buenos propósitos (deseos) empezaron por enfriarse, p.19]. C: Es preciso estar atento a las intromisiones que se producen muchas veces por la traducción literaria de la metáfora, el traductor debería desistir de la metáfora o usar otra, echo en sal los buenos propósitos o algo parecido.

---

[31] Paradoja: "Fenómeno más amplio y vago que las figuras anteriores, puede definirse como la expresión de un pensamiento sorprendente por ser contrario a lo esperado, al sentido común o la opinión establecida", Cicerón y Quintiliano piensan que se trata de la figura de pensamiento, cf. García Barrientos o.c. 66-67, Quintiliano o.c. 404, Cicero o.c. 255.

[32] Epíteto: "adjetivo calificativo u otra forma lingüística que, en función de complemento de nombre, añade o subraya una cualidad de éste, pero sin modificar su extensión ni su comprensión", cf García Barrientos o.c. 48-50, Aristóteles o.c. 188, Quintiliano o.c. 386, Cicerón o.c.100.

[33] Metonimia (o transnominción): "Cambio de nombre o sustitución de significados entre términos cuyos referentes se relacionan por contigüidad", cf. García Barrientos o.c. 58-60, Aristóteles o.c. 192, Cicerón o.c. 167, Quintiliano o.c. 384.

[34] Ha utilizado, a sabiendas o no, otra muy frecuente figura, gramatical (por supresión) elipsis (omisión de términos exigidos por la estructura gramatical correcta y completa de la oración), según (Quintiliano figura de palabra), cf. García Barrientos o.c. 25-26, Quintiliano o.c. 420. Símil es: "realce de un pensamiento u objeto estableciendo comparaciones con otros" (en Quintiliano y Cicerón figura de pensamiento), cf. García Barrientos o.c. 46-48, Aristóteles o.c. 194, 215, Quintiliano o.c. 417, Cicerón o.c. 100.

[35] Hay más, la palabra ochladat no aparece en ningún vocabulario checo, ya que no forma parte del fondo léxico de nuestra lengua. Existe solamente ochlazovat, ochladit, etc.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

En la autobiografía de Santa Teresa de Jesús se observa bien la tendencia de utilizar los recursos retóricos para acentuar el enunciado (sirven como nexo entre lo narrado y lo que sigue y Santa Teresa lo utiliza para salvar la unidad del texto y la estructura y para dar mayor variedad y colorido al texto). En la mayoría de los casos, se trata de figuras apelativas y expresivas como invocación (apostrofe, invocatio), exclamación (ecfonesis), execración o optación (optatio)[36] o figura semántica llamada énfasis (significatio)[37], que se pueden encontrar reforzados por los signos de admiración, o sin ellos. Basta una mirada a la traducción para averiguar que esta vez lo ha vertido muy bien. TO: ¡Oh, Señor mío! (p.17). TT: Ach, můj Pane! (p.18). Por otro lado, otra frase española neutral ha vertido como enfática (no ha dado con el tono): TO: paréceme que comenzó a hacerme mucho daño (p. 17). TT: Hle, tu je dle mého názoru příčina všeho zla (p.19)[(¡Mira!) he aquí, según mi opinión, la causa de todo mal].

Esforzándose por dar solemnidad y énfasis a la frase, Santa Teresa usa con frecuencia así llamado plural enfático o retórico referido a un singular lo que, al traducir la frase literalmente sin reconocer este recurso, oscurece el mensaje, como en el caso de la traducción del enfático: TO: si no tuviera tantas culpas" (p.21). TT: mám tolik vin"[38] [Tengo tantas culpas].

Su „impenitente inclinación" a la creación de las figuras y tropos en texto es palpable también en adelante. El traductor no duda en aprovechar cuantas oportunidades se le ofrecen para añadir la figura gramatical llamada pleonasmo[39]: TO: no me dio Dios talento de discurrir con el entendimiento[40] (p.30). TT: Pán mi nedal přemítat rozumem (p.37) [Señor (Dios) no me dió (el talento[41]) de meditar en la mente (o intelectualmente)].

Frente al TO, el traductor, esforzándose por traducir literalmente el pasaje español, cometió un doble error en la página 30 del TO, resp 37 del TT al verter la oración TO: era aficionada a todas las cosas de religión (sic), mas no a saber ninguna que no pareciese menosprecio. TT: Všechna řeholní cvičení se mi líbila kromě těch, která přinášela pohrdání [A mí me gustaban todas las cosas de religión con excepción de lo que traían menosprecio].

---

[36] Invocación o apóstrofe: "personificación del destinatario del discurso, al que se apela produciendo un brusco y efectivo giro en la exposición", exclamación: "enunciados exclamativos que intensifican la expresión de sentimientos o estados de ánimo del hablante...", execración: "se denomina maldición que recae sobre el mismo que la profiere", cf. García Barrientos o.c. 82-84, Optación:"enunciado desiderativo o expresión de un deseo" (en Cicerón y Quintiliano–figuras de pensamieto), cf. García Barrientos o.c. 78-79, Cicerón 208, Quintiliano o.c. 406.

[37] Énfasis:"variedad de sinécdoque que consiste en usar una palabra o expresión en un sentido "especializado", más preciso o profundo que el que tiene en su empleo habitual en la lengua ordinaria", cf. García Barrientos o.c. 61-62 o "el fenómeno expresivo–impresivo del énfasis tiene innegable función semiótica, como objeto creado por una comunidad para establecer una comunicación especial. En el énfasis, hay un aliquid de naturaleza lingüística, ya fónica, ya gramatical, que nos remite a un aliquo de naturaleza pragmática" Ramiro o.c. 33. En Quintiliano aparece como figura de pensamiento, cf. Quintiliano o.c. 416.

[38] Es más, es imposible traducir al checo el Pretérito imperfecto de subjuntivo español por el indicativo checo.

[39] Pleonasmo: "Construcción gramatical con elementos superfluos o redundantes, cuya justificación debe ser intensificar o adornar la expresión", cf. García Barrientos o.c. 22, Quintiliano o.c. 420.

[40] Se trata de la combinación de las figuras fonológicas llamadas parómenon (homeopróforon) o repetición del mismo fonema al inicio de varias palabras consecutivas (dio Dios) y aliteración (dio Dios discurrir), cf. García Barrientos o.c. 17. Hablando de la traducción de estas figuras, hay que decir que se trata de un problema muy grave porque son, en la mayoría de los casos, intransferibles a un polisistema meta (en este caso al checo), pero el traductor checo en algunos casos ha mantenido la aliteración del TO, por ejemplo: "Señor me había dado don de lágrimas", "Bůh mi dal dar slz", aunque se trata de un calco, ha conseguido conservar esta figura fonológica en el TM.

[41] Ha utilizado elipsis o omisión de términos exigidos por la estructura gramatical correcta y completa de la oración o braquilogía (brevitas, frase corta), cf. García Barrientos o.c. 25-26, Cicerón p.c. 219, Quintiliano o.c. 420, 428.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

C: No solamente puede tratarse de la figura gramatical llamada zeugma (o silepsis)[42], sino también de la metáfora pragmática llamada personificación (conformatio, prosopopeya) y si lo lleváramos „ad absurdum" hasta la semántica – hipérbole (superlatio)[43].

Caso aún peor podemos encontrarlo en la página 48 del TM: TO: Si estando buena me había de condenar, que mijor (sic) estaba ansí (p. 37). TT: Jestliže bych se měla ve zdraví na věky zahubit [si tuviera que perderme (matarme) viva para siempre (la eternidad)]. C: La incomprensión de la idea de la autora del TO por parte del traductor checo ha originado un cambio de significado de la expresión neutra (en TO) y la ha convertido en toda una serie de figuras y tropos. Podemos encontrar aquí la antítesis (contentio), el oxímoron, la cohabitación, paradoja, y por supuesto metáfora, hipérbole e incluso alegoría (permutatio)[44].

Por extraño que parezca, podemos decir que hay un grupo de figuras en el texto que el autor ha vertido bien, además de la ya mencionada aliteración. Se trata de las así llamadas figuras gramaticales: geminación (epizeuxis), diácope, parómenon y aliteración en una sola oración: TO: Pues ansí comencé de pasatiempo en pasatiempo, de vanidad en vanidad, de ocasión, en ocasión, a meterme tanto en muy grandes ocasiones (p.40). TT: Zábava za zábavou, marnivost za marnivostí, příležitost za příležitostí, začala jsem svou duši znovu uvádět do nebezpečí[45]. También cabe destacar la bien traducida figura gramatical llamada diseminación: TO: vida de todas las vidas. TT: živote všech životů[46].

Por otra parte, no ha podido dejar la anáfora del texto original[47]. Lo mismo sucede con la traducción de la figura fonológica llamada similicadencia (similiter cadens)[48]: TO: espantándose de sí, doliéndose de su perdición (p.33).TT: zhrozil se sám nad sebou a nad svou záhubou [Se espantó de sí y de su perdición] (p.48).

Todo lo contrario ocurre con el tropo llamado sinécdoque (intelectio[49]) utilizado por la autora del TO. Por esta vez el traductor checo no ha reconocido este tropo y por eso no lo

---

[42] Zeugma:"Elipsis en que los elementos omitidos se encuentran en el contexto, anterior o posterior, de un enunciado compuesto por más de una estructura oracional", cf. García Barrientos o.c. 26-27.

[43] La prosopopeya dota al discurso de variedad y animación y es el recurso básico para la creación de personajes. Hipérbole o superlación: "sustitución de significados con exageración que rebasaba los límites de lo verosímil". Hipálage: "atribución a un término de doble complemento", cf. García Barrientos o.c. 31-32, 54, 75, Aristóteles o.c. 219, Cicerón o.c. 100, Quintiliano o.c. 394 y 417.

[44] Antítesis: "enfrentamiento de términos antónimos en un contexto" (sc. morir-vivo), cf. García Barrientos o.c. 64-65, Aristóteles o.c. 205, Cicerón o.c., Quintiliano o.c., oximoron: "fusión de términos contrarios (que se excluyen mutuamente) en una misma unidad gramatical y de sentido", cf. García Barrientos o.c. 65-66, Aristóteles o.c. 191, la cohabitación es antítesis que consiste en la convivencia de contrarios en un mismo sujeto (morir vivo), alegoría: "metáfora continuada o cadena de metáforas correlativas que desarrollan un completo doble sentido, literal y figurado (morir-para siempre, morir-vivo, etc.), cf. García Barrientos o.c. 57-58, Aristóteles o.c. 219, Cicerón o.c. 169, Quintiliano o.c. 389.

[45] Geminación (epizeuxis): "repetición inmediata de una misma palabra en cualquier posición (inicial, final o interna)", en el texto aparece la geminación en bisagra con preposición interpuesta (zabava za zábavou), diácope: "cuando se intercala entre los términos que se repiten una unidad breve", en este caso preposición. Cf. García Barrientos o.c. 33-34, Ramiro o.c. 71-84.

[46] Se trata también de un juego de palabras y epanadiplosis (en el TO patente, en el TM latente) a la vez. Epanadiplosis o redición: „repetición de las mismas palabras al principio y al final de la misma secuencia sintáctica o versal". Diseminación: "repetición en un contexto, sin un orden determinado, de las mismas palabras, a veces, ligeramente modificadas", cf. García Barrientos o.c. 36-37.

[47] Anáfora: "repetición de una o más palabras al comienzo de varias secuencias", en este caso, partiendo de la terminología de Manuel Ramiro Valderrama, se trata de la anáfora atípica en la oración cf. García Barrientos o.c. 35, Ramiro o.c. 123.

[48] Similicadencia (homeóptoton): "Repetición de los mismos (o semejantes) fonemas finales de palabras próximas que cierran frases o miembros consecutivos" (espantándose ...doliéndose), cf. García Barrientos o.c. 16-17. Hay que añadir que aquí se trata todavía de dos figuras más: zeugma y epezeugmenon o atribución a un verbo de varias palabras que corresponde a otro, cf. Quintiliano o.c. 428.

[49] Sinécdoque: "variante cuantitativa de la metonimia, consiste en el intercambio entre términos de mayor o menor extensión conceptual", cf. García Barrientos o.c. 60, Aristóteles o.c. 198 y 213, Cicerón o.c. 168, Quintiliano o.c.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

ha podido traducir correctamente: TO: Vos sino con mil revueltas de cuidados y pensamientos de mundo (p.53). TT: jejich duch je zmítan tisíci starostmi a světskými myšlenkami [Su espíritu es agitado por mil cuidados y pensamientos de mundo (mundanos)].

Dados los límites de este trabajo, hay que decir que no es posible detenernos a examinar el complejo panorama de figuras y tropos que nos ofrece la traducción, ya que resulta impensable dar en unas pocas páginas las múltiples peculiaridades que dan ambos textos. Por eso he escogido sólo esto ejemplos más llamativos.

José Jiménez Lozano. Parábolas y circunloquios de Rabí Isaac Ben Yehuda (1325 - 1402), trad. como Podobenství a nápovedi Rabiho Izaka Ben Jehudy por J. Kasl.

El hecho de que el autor del TO siga la técnica a medio camino entre la biografía y la novela, le permite presentar el texto claro, conciso y perfectamente reconocible, aunque no seco (mejor dicho monótono[50]) y desprovisto de todo relieve retórico. La verdad es todo lo contrario, el autor ofrece una variedad de estilo, periodos más o menos largos y armoniosos, y, sobre todo, una serie de figuras y tropos. En lo referente al género o contenido, el TO no presenta problemas, ya que se trata de una técnica bien conocida por los lectores checos, y en lo tocante a la forma, el traductor solamente puede cometer un error al encontrarse con el texto lleno de las ampulosidades o con los nombres propios de las letras sagradas. El traductor checo ha vertido el texto manteniendo las ideas del TO y, en la mayoría de los casos, también su forma, lo que ha abierto puerta a muchos calcos estructurales sobre el TO. Sin embargo, esto no quiere decir que se trate de una traducción incorrecta. Al contrario, el TT es fiel al contenido y a la forma a la vez (adoptando esta fidelidad también al sistema complicado de figuras y tropos) para que el lector no se encuentre con problemas, y hay más, al aparecer en el texto alusiones mencionadas no explicadas de los cuales el lector no pueda formarse el juicio, el traductor ha hecho algunas precisiones encaminadas a explicar el problema, lo único que podemos reprochar al traductor son los calcos mencionados o unas pocas transformaciones gratuitas, como por ejemplo algunas adiciones, y sobre todo unas interpretaciones gratuitas (hasta erróneas), como por ejemplo la palabra circunloquio en el título de la obra[51].

Para empezar hay que decir que en la biografía de Rabí Isaac Ben Yehuda podemos encontrar toda una serie de figuras y tropos que el autor del TO ha utilizado para dar brillo y producir un efecto de expresión al lenguaje. Para evitar tergiversar la idea del autor del TO o desviarse hacia otro tipo de figuras y tropos, el traductor ha optado por trasladar sin alteraciones y fielmente las ideas del autor, pero éstas después se sustituyen por sus equivalentes checos para que conserve el "decorem" y la "elegantiam", sin confundir la "veritatem interpretationis" con atarse al rigor de la letra[52]. Algunas veces ha acertado reproducir estos ornamentos, otras veces la traducción no ha dado buen resultado. Hablando de los ornamentos que no plantean serios problemas para el traductor, hay que mencionar las figuras pragmáticas referenciales que abundan en el texto. Se trata sobre todo de: evidencia (demonstratio), definición (definitio, p. 46), descripción (descriptio), prosopografía

385. A decir verdad, no se trata de un tipo muy conocido (sc. numeral) y consiste en la sustitución de un numeral determinado por otro indeterminado y viceversa. En este caso el traductor tendría que traducir el numeral "mil" como "mucho".

[50] La expresión "estilo seco" de por sí suena polisémicamente.

[51] El traductor checo ha traducido la palabra "circunloquios" como "nápovědi" (alusiones, indirectas o insinuaciones) lo que, según mi opinión, no se ajusta a la realidad.

[52] Y es más, el traductor no se ha esforzado por rivalizar con el autor del TO ni intentar superar con creces sus figuras y tropos.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

(prosophographia, p.52) y etopeya (ethopoeia, p.46), topografía (topographia, p.55) y pragmatografía (pragmatographia, 31)[53]. El traductor ha comprendido bien su función (sirven para dar mayor énfasis) y ha dado con el tono en el TM. Con gran acierto ha traducido también las expresiones metonímicas, como por ejemplo estos dos casos: TO: Es que lo habéis olvidado ya, perros (p.11). TT: Copak už jste zapomněli, vy psi. TO: ni se movía de su sillón celeste" (p.57). TT: ani se nepohnul ze svého nebeského kresla" (p.43). Podemos decir que lo mismo pasa con el tropo llamado lítotes[54] que aparece en el TO: TO: si ni pudieras no pedirme un amor tan terrible (p.91). TT: kdybys jen mohl ode mě nežádat tak strašlivou lásku" (p.66), o la figura semántica llamada símil del TO: TO: daba resplandores de oro como los cuernos de Moisés (p.13). TT: blyštěla se zlatem, dozajista jako Mojžíšovy rohy (p.11).

Igualmente ha salvado las dificultades causadas por muy complicadas construcciones hiperbólicas subrayadas por toda una serie de otras figuras y tropos. Veamos el ejemplo de la construcción hiperbólica construida sobre oxímoron, símil y, en cierto modo, también sobre antítesis (todos acompañados por sus epítetos): TO: Era esbelta como una gacela y andaba perezosamente, ondulándose en las cadenas como la serpiente misma de la lascivia (p.67). TT: Byla štíhlá jako gazela a kráčela loudavě, přičemž se vlnila v bocích jako učiněný had vilnosti" (p.50)

Cabe destacar también el hecho de que el traductor checo ha dado con el tono al traducir las palabras irónicas (se trata de tropo llamado ironía (illusio[55]) o frases enfáticas, que aparecen subrayadas por toda una serie de elementos (signos de exclamación, enfásis, etc.), que sirven para dar colorido al texto TO: ¡Al judiillo, al judillo! TT: Na Židaaa, na Židaaa[56]! [¡Al judíooo! ¡Al judíooo!]

Es necesario también apreciar el hecho de que el traductor respeta los diminutivos y los elativos enfáticos[57] que aparecen en el TO (recursos retóricos muy importantes para subrayar lo enunciado, resp. contribuyen a dar al texto un tono dramático y un poco patético) o juegos palabras basados en la combinación de figuras y tropos, esta vez en geminación en posición inicial, anadiplosis y epanadiplosis oracional de palabra: TO: Mi abuelo, abuelo de mi abuelo (p.25). TT: Můj děd, děd mého děda "(p.21).

Lo mismo pasa con el eufemismo metonímico español "las mozas del partido" (prostitutas) mediante otro (o mediante un cliché) checo "lehká žena" (mujer de vida alegre, p.22). Resalta también la traducción de la expresión hiperbólica que está construida sobre las figuras pragmáticas - metagoge[58], apóstrofe y prosopopeya y metáfora sinestésica[59]:

[53] Evidencia o definición (relacionar las características esenciales, los detalles significativos y diferenciadores que definen o delimitan el concepto o el objeto en cuestión), descripción (poner ante los ojos del lector la realidad mediante la enumeración de las características más destacadas), prosopografía (descripción de personas en el físico o el aspecto externo), etopeya (descripción de personas en su carácter y costumbres), topografía (descripción de lugares) y pragmatografía (descripción de cosas, sucesos o acciones), cf. García Barrientos o.c. 69-72, Cicerón o.c. 202-208, Quintiliano o.c. 412-417.

[54] Lítotes: "Atenuación del enunciado expresándolo de forma indirecta, normalmente negativa", cf. García Barrientos o.c. 56.

[55] Género de alegoría. Véase: TO-p. 11, TM-p.10.

[56] El traductor respeta la combinación de figuras gramaticales: geminación que cubre íntegramente la oración (o en bisagra con coma interpuesta), diacope (se intercala la coma) y complexión (combinación de anáfora y epífora) y epanadiplosis en el grupo (con coma interpuesta). Me he inspirado en la clasificación de Manuel Ramiro Valderrama. Cf. Ramiro o.c. Por otra parte, no respeta el diminutivo del TO que sirve para expresar menosprecio.

[57] Como por ejemplo "Isaacillo" (p.15) y su equivalente checo "Izáček" (p.13), "negrosísimo" (p. 67) como "černočerný" (negro y negro, p. 50), etc.

[58] Metagoge: "la simple atribución de cualidades sensoriales a elementos de la naturaleza", cf. García Barrientos o.c. 75-76.

[59] Sinestesia: "fenómeno de percepción sensorial simultánea" o "de transferencia de significados desde un domino sensorial a otro", cf. García Barrientos o.c. 55-56.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

TO: Los ojos y las orejas del Gran Rabino fueron a contar a éste enseguida esa lección de Rabí Isaac Ben Yehuda. TT: "Oči a uši šly hned velkému rabínovi povědět o tomto ponaučení" (p.36) u otra basada en la combinación de varias figuras, como símil, comparación, antítesis, paradoja y oxímoron: TO: "Aicha era toda ella ojos grandísimos y negros como el carbón, y eso que su piel era muy morena; pero el carbón no sería más negro puesto sobre la nieve o una sábana de boda" (p.49). TT: "Ajša[60] měla oči velké jako uhel a přitom měla velmi snědou pleť, ale uhel nebude černější, když se položí na sníh nebo svatební prostěradlo[61]" (p.37). La misma situación se da en la traducción de la figura semántica llamada cohabitación basada en la expresión hiperbólico (exageración)[62]: TO: y su aliento frío y maloliente caía sobre Caín. TT: Chladný a páchnoucí dech dopadal na Kaina.

Por otra parte, el texto presenta también una serie de metáforas (o otras figuras y tropos) que plantean algunos problemas al traducirlas. En la mayoría de los casos, se trata de la acumulación de metáforas, mejor dicho, de su combinación con otras figuras o tropos. Éstas se utilizan para afianzar mayor efecto, sin embargo, muchas veces se convierten en zeugmas u otros errores. Baste mencionar algunos de los ejemplos más llamativos: TO: "Aquellos a quienes la vida ya había despedido o habían visto el rostro de la muerte y que por eso tenían valor y autoridad" (p.11). TT: jež už život propoustil ze svého svazku nebo kteří už zahlédli tvář smrti, a proto měli odvahu a jejich slovo platilo[63] (metáfora y personificación, p.10). U otro ejemplo semejante: TO: el ruido de las botas de los alguaciles sonó en sus corazones como el taconeo de los borceguíes de la muerte, los días de la cólera y la prueba (p.12). TT: dusot bagančat drábů se jim ozývaly v srdcích jako klapání bot smrti ve dnech hněvu a zkoušek (metáfora, personificación y símil[64], p.10)

Sin embargo los peores errores proceden de la incomprensión de alguna figura o tropo. Baste citar algunos: TO: asesinos del Cordero, infames deicidas (p.13). TT: zabili beránka (11) [mataron al cordero].C: el traductor checo no ha reconocido que se trata de la expresión metonímica y lo ha traducido como „mataron al cordero", aunque lo aparece explicado por la palabra „deicidas"[65]. Otros proceden de la elección de un equivalente inadecuado: TO: muladar[66] de la muerte. TT: odpadové jámy smrti (p.44) [fosa séptica de la muerte]. El ejemplo mencionado viene a confirmar esta tendencia del traductor a ser lo más fiel al TO,

[60] El traductor esta vez ha optado por la substitución (por analogía checa) del nombre propio (Aicha-Ajsa),con la excepción de una transcripción (ha mantenido los nombres propios en el TM tal como aparecen en el TO Jean d´Évreux, p.24) y la traducción "sensu stricto" de "Yahvé Dios" como "Hospodin". De la transcripción, substitución y traducción "sensu stricto", cf. Levy o.c. 103.

[61] Es posible que se pueda tratar de juego de palabras basado en la "quasihomonimia" (sábana de nieve-sábana de boda). N.L.

[62] En este caso se trata de la llamada "quasicohabitación", ya que no se trata de la verdadera convivencia de contrarios en un mismo sujeto (frío y maloliente)

[63] No está claro a qué se refiere "tenían valor y autoridad" en el TT. Por oto lado hay que destacar que el traductor ha reducido la expresión española "tenían valor y autoridad" en "jejich slovo platilo" (su palabra valió mucho), pero ha amplificado "a quienes la vida ya había despedido" y lo ha traducido como "život propoustil ze svého svazku" (la vida ha despedido a ellos de su alianza).

[64] No se sabe a qué se refiere "los días de la cólera y la prueba". La traducción "ve dnech hnevu a zkoušek" (en los días de la cólera y la prueba) es un calco que pone en peligro la comprensión del texto (aparece ambigüedad, el examen y la prueba significan zkouška, por ejemplo). El traductor debería optar por una traducción más libre [cuando cólera y sufrimiento (pruebas grandes de la paciencia) de la gente cundió por la ciudad].

[65] La palabra "Deicidas" ha transferido mediante un calco (Bohovrazi) y no como "asesino de Dios". En nuestro país damos prioridad el tropo que Quintiliano denomina como catacresis (catachresis) que consiste en dar a una palabra sentido translaticio para designar algo que carece de nombre especial (parricida es asesino de madre y asesino de padre a la vez), cf. Quintiliano o.c. 390. En nuestro país la palabra "deicida" existe, pero no se usa.

[66] El sustantivo muladar se ha tomado en el sentido de séptico, pero pude traducirse también como estercolero o pudridero. En mi opinión, más conveniente sería la palabra pudridero (o estercolero), porque fosa séptica es una palabra cacófona y contrasta con las reglas ciceronias y quintilianescas del empleo de los ornamentos.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

lo que va en detrimento de la calidad del TM (con respeto a las reglas de la LM). Esta tendencia se advierte también en el siguiente ejemplo de la figura semántica llamada paradoja (también lo puede ser otra figura semántica llamada ironía) enfática: TO: Estás ya muerto, soldado. No abriremos. Da recuerdos allá donde vayas. TT: Jsi už mrtvý vojáku. Neotevřeme. Pozdravuj tam, kam jdeš[67]. O en caso de la expresión neutral en español que se ha convertido, a causa de un calco estructural sobre el TO e insuficiente aclaración por parte del traductor, en la ambigüedad y en la frase zeugmática:TO: después de que la resina se quemara quedaría la grasa de mi obesidad"(p.67). TT: po spálení smůly zůstane tuk mé otylosti (p.54) [después de la quema de la resina queda la grasa de mi obesidad]. C: además de ser imposible expresarlo de esta manera, ya que no es comprehensible para el lector checo (en vez de la expresión nominal debería usarse una proposición (temporal, condicional, etc.), así como es en checo inconveniente la expresión "la grasa de mi obesidad", pero hay que traducirlo mediante un giro o perífrasis, por ejemplo "de mi obesidad queda la grasa". El traductor también debería tener presente que el español no cuenta con la homonimia de las palabras "smůla" (resina y malasuerte) y, por eso, no puede transferirlo literalmente sin una aclaración. Tampoco es equivalente la traducción de una muy difícil y novedosa metáfora del TO: TO: ¿Qué debe decir un buen judío cuandoYahvé Dios le sirve el acíbar y el pan negro de la persecución, la muerte o el exilio? (p.102). TM: Co ma říci dobrý Žid, když mu Hospodin podá pelyněk a pak černý chléb pronásledování, smrti nebo exilu (p. 73). C: aquí es imprescindible (otra vez) usar un giro o perífrasis, por ejemplo: "lleno de persecución" (naplněný pronásledováním). Ni la onomatopeya (nominatio)[68] basada en la triple geminación oracional que aparece en el TO es equivalente en el TT: TO: "¡Uhu, uhu, uhu!, hacía el mosconeo de la lectura" (p.104). TT: hm, hm, hm, ozývalo se bzučení předčítajících. C: Mediante la interjección „hm" expresamos la afirmación, el traductor debería debe usar „bzum" (esp.„zum") o algo parecido).

A pesar de todas estas inequivalencias (y hay más en el texto, pero resulta imposible analizar en unas pocas páginas todos los errores que da el texto estudiado), podemos decir que el traductor checo ya ha partido del contexto (al traducir el texto) y tiene en cuenta el punto de vista eufónico de la lengua y, por eso, ha superado con creces la traducción de la autobiografía de Santa Teresa.

José Jiménez Lozano. El mudejarillo, trad. como Jan od Kříze [Juan de la Cruz] por J. Novotná.

Frente a la anterior "biografía" de Jiménez Lozano, la conducta del autor es diferente, ya que esta obra obedece más a los cánones literarios que retóricos, aunque esto no quiere decir que el autor cambie su estilo. Por el contrario, sigue oscilando entre la novela y la biografía, aunque esta vez se preocupa más por el contenido que por la forma (comparándolo con la biografía anterior, es palpable que rehuye los ornamentos y el estilo enfático en general). Podemos decir que ha utilizado el estilo neutro lleno de figuras pragmáticas que no presentan problemas ningunas para el traductor. Lo único que podría complicar la vida al traductor es una serie de figuras y tropos y abundantes marcas históricas y sociales ligadas a la época de San Juan de la Cruz. El TT muestra una marcada tendencia a utilizar soluciones del TO (es palpable la simplicidad y economía expresiva del TO) y la tendencia general es a privilegiar el polo de adecuación (eso no quiere decir que la autora se apegue ciegamente

[67] Primero, el traductor traduce "soldado", enfático en español, como neutro: voják (soldado), por mi parte, convendría usar la palabra "vetřelec" (intruso), y segundo, en el caso de la expresión "da recuerdos allá donde vayas" ("pozdravuj tam, kam jdeš") utilizaría elipsis ("allá donde vayas" se sobreentiende).

[68] Onomatopeya: "palabra que resulta de la imitación de un sonido", cf. *Diccionario Anaya de la lengua.* Madrid: Anaya, S.A., 1991., Quintiliano o.c. 386.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

al TO, aunque la traducción literal es evidente[69]), de eso resulta que la traductora ha optado por asegurar la eficiencia del TM (clarificar el texto y lograr construcciones del uso estándar) y no rivalizar con el autor[70]. Por otro lado, esta orientación ha ocasionado algunos errores, como los calcos estructurales sobre al TO y sobre todo la caótica traducción de nombres propios [71].

En cuanto a las figuras y tropos[72] abundantes en el texto, en primer lugar hay que mencionar las figuras pragmáticas referenciales como evidencia (por ejemplo, en la página 15 del TT), definición (p.10), descripción (p.9), prosopografía (p.25) y etopeya (p.37), topografía (p.28) y pragmatografía (p.26), que sirven para dar colorido al contenido, o pragmáticas exclamativas como exclamación (ecfonesis[73]) o optación[74], que intensifica la expresión de sentimientos del hablante, o prosopopeya (p.136) o metagoge[75], que dota al discurso de variedad y animación, de los que podemos decir que no plantean serios problemas para el traductor. Tampoco plantean problemas figuras de palabra (ciceronianas o quintilianescas) como diminutivos[76], figuras semánticas como símil[77], epítetos[78] o énfasis[79] o tropos como metáforas (tradicional o lexicalizada[80]) . Sin embargo hay que destacar especialmente el esfuerzo por mantener las figuras gramaticales tal y como aparecen en el TO, aunque se trata de una técnica muy arriesgada partiendo del hecho de que estámos ante dos sistemas lingüísticos diferentes. Y hay que decir que la traductora checa ha utilizado estos recursos con acierto. Vaya sólo unos ejemplos representativos: doble, triple geminación en posición

[69] Hay pasajes en el texto que la autora evidentemente traduce "ad sensum".

[70] Su interés no estriba en la autenticidad u originalidad, sino en la inapreciable ayuda que presta para los que están interesados por la España de la época de San Juan.

[71] La traductora ha cometido error muy grave al combinar varios procedimientos en el mismo texto al traducir la obra. Es incorrecto (desde el punto de vista traductológico) traducir unos nombres "sensu stricto" (Juan de la Cruz-Jan od Kříže), o adaptarlos al uso checo (Jan z Jepesu) y transcribir otros sabiendo que tienen en nuestro sistema lingüístico sus equivalentes respectivos (Catalina, Juan, etc.).

[72] Antes de adentrarnos en el análisis de los adornos retóricos en el TT, creo necesario decir algunas cosas sobre el título de la traducción. La traductora checa ha optado por sustituir el diminutivo del título del TO "El mudejarillo" (el recurso retórico muy abundante en las obras antiguas) por otro más general (o neutro), lo que disminuye la fuerza del énfasis y se ajusta menos a la forma del TO. Por otro lado, como he dicho en la introducción, el autor del TO se ha preocupado más por el contenido que por la forma de la obra. Esto puede ser el motivo decisivo de la traductora por sustituir el título de la "biografía".

[73] Como por ejemplo: TO: ¡Ay! (p. 11), TT: Ach! (p.11). En este caso la traductora también ha podido utilizar "běda" que más equivale a la interjección española "ay".

[74] TO: ¡Dios nos acoja! (p. 121), TT: Bůh nás ochraňuj! (p. 105).

[75]TO: hacen que la boca se lamente con un ¡Ay! (p. 29), TT: ústa si pak stěžují oním ach! (p. 26).

[76] Por ejemplo: TO: sobre si se podía ir por él en barca (p. 68), TT: muže se po ní plout v lodičce (p. 60) [ir en barquillo], C: El checo pertenece a la lenguas que permiten al traductor hacer el diminutivum del diminutivo (latente) sin infringir la idea del autor del TO, u otro ejemplo TO: sobre aquel frailecillo (p. 70) "o malém mnichovi" (p. 61) [sobre aquel pequeño fraile] C: La traductora muy bien ha vertido el diminutivo español "frailecillo" por medio de un giro "pequeño fraile" y el diminutivo checo "mníšek" (frailecillo) que es ambiguo.

[77] TO: tan delgadillo, como apagándose (p. 29), TT: Tak hubeňoučký byl, že zhasnul jako plamínek (p. 25) [era tan delgadillo que se apagó (murió) como una llamita].

[78] Por ejemplo: TO: con sus golas blancas, barbas canosas (pp. 9-10), TT: (měli) lesknoucí se pleše, prokvetlé brady (p. 9) [(tenían) calvas brillantes y con sus barbas florecidas], C: La traductora ha utilizado las expresiones más poéticas que el autor del TO. Es más, ha logrado explotar una de las particularidades de nuestro idioma, capacidad de dar colorido al texto por medio de varios prefijos.

[79] TO: ¡Muele el azul!¡Muele el rojo!¡Muele el malva!(p. 46), TT: Rozetři modř! Rozetři červeň! Rozetři slézovou barvu! (p. 41).

[80] TP: Desde que amanece Dios (p. 25), TT: S božím ránem [con la mañana de Dios] (p. 21), u otro:TO: ¿Qué creéis vosotros que son las estrellas, sino candiles encendidos? (p. 38), TT: Co jiného si myslíte, že jsou hvězdy, než rozžaté lampičky? (p. 34).

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

inicial[81] (TO: ¡Hala!, ¡hala!, ¡hala! – decían (p.39), TT: hola, hola hulákaly (p.35)) o la combinación de la triple geminación en posición inicial y final con epanadiplosis (TO: ¡Tú –tú, tú, tú – tú – tú! (p. 65), TT: ty a ty a ty a ty a ty (p. 55[82])), anáfora[83], epífora en dialoguema[84], epímone o repetición del mismo enunciado a lo largo del texto[85]. En cambio, la traducción de este texto se ve afectada por toda una retahíla de imprecisiones en lo tocante a la forma de unas figuras y tropos del TO, que han surgido por un lado por la traducción literal de unos o por la incomprensión de otros. Baste citar algunos de los ejemplos más llamativos: Sobre todo, llama la atención la traducción literal de algunas figuras y tropos, por ejemplo, cuando la autora no se atiene al sentido de una figura (o tropo) dada, sino que la traduce mecánicamente, este es ejemplo de un decir metonímicamente metafórico o la metáfora novedosa que forma parte del sistema privado del autor[86]. Igualmente la incomprensión de la idea del autor TO puede oscurecer el texto o hasta desembocar en zeugma o un límite translémico, véamos la incomprensión de la metonimía[87] que aparece en el TO o la figura llamada epezeugmenon[88] y muchos otros que, por ser traducidos literalmente, han perdido parcial o totalmente su furza metafórica.

5. Conclusiones

Una vez delimitado el problema, vemos que la biografía es un género idóneo para la investigación del campo de figuras y tropos. Por curioso que parezca, la biografía como genero es figura de por sí, ya que su objeto es describir las personas estudiadas en el fisico o el aspecto externo (se trata de la figura semántica llamada prosopografía), sus caracteres y costumbres (etopeya), lugares donde viven (topografía) y sucesos o acciones acontecidas (pragmatografía) y poner ante los ojos del lector la realidad mediante la enumeración de las características más destacadas (descripción) o exponer los detalles significativos y diferenciadores (evidencia o definición). Pero hay más, los autores esforzándose por hacer el texto más "vivo" utilizan en gran medida los recursos retóricos, y por eso podemos encontrar en los textos tantas metáforas, metonimias, etc. Por otra parte, vemos que estos ornamentos retóricos pueden tener dos caras: si se emplean bien, pueden dar colorido y variación al texto, si son mal usados, pueden desembocar en los errores gramaticales y estilísticos men-

[81] La traductora ha cambiado la triple geminación por doble, combinándola con la aliteración para darle mayor realce al texto.

[82] En el TT cuádruple y aparece combinada con otra figura gramatical llamada diseminación (repetición en el contexto, sin un orden determinado, de las mismas palabras).

[83] En el TO se repiten las palabras "ni rastro" al comienzo de catorce secuencias (p. 88). La traductora ha respetado la elección del autor del TO y ha mantenido lo mismo el TT (catorce veces "ani stopa").

[84] TO: perillán ...perillán (p.36), TT: čiperko ...čiperko (p. 32). Esta figura gramatical aparece en ambos textos reforzada por otras figuras gramaticales: complexión y epanadiplosis.

[85] TO: ¡Ya está! ... ¡Ya está! (p. 149), TT: A je to!...A je to! (p. 131).

[86] Como un decir metonímicamente metafórico del TO: de Herodes a Pilato (p. 142) traducido como „od Heroda k Pilátovi" (p.126), donde debería añadir una explicación o sustituirlo por un equivalente checo, ya que este decir no se usa en nuestro sistema lingüístico.

[87] TO: Sobre *Las Abejas* de Virgilio (p. 64), TT: O Vergiliových včelách (p. 56), sc. la obra de Virgilio llamada *Geórgicas* (p.56) donde el lector medio checo carece de esta información y no debe comprenderlo bien sin una explicación. La metáfora novedosa aparece en la página 126 del TO: como la asnilla de Balaam TT: stejne jako Baalamuv osel [como un asno de Balaam] (p. 112) que es para el lector, que desconoce a este profeta bíblico, incomprensible.

[88] TO: todos fueron parabienes y regalos de conventos de frailes (p. 119), TT: (mniši ho zahrnuli) lichotkami a dárky [Los frailes le acribillaron a piropos y regalos] (p. 104), en nuestra lengua no podemos usar dos palabras contradictorias [lichotka (piropo) es un acto psíquico, dárek (regalo) - físico] y, es más, la palabra española "parabien" no equivale a la checa "lichotka" (piropo o halago).

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

cionados. A partir del análisis de las traducciones de las tres biografías, se pueden definir también las siguientes estrategias: el traductor de la biografía de Santa Teresa ha optado por la traducción apegada al TO, buscando una equivalencia formal (concepto ciceroniano "ut interpres"), mientras que los traductores de las dos restantes biografías (sc. la de San Juan y la de rabí Isaac Ben Yehuda), a pesar de que también han transferido ambos textos literalmente, ya se han esforzado por buscar una equivalencia dinámica. Al estudiar detalladamente los tres textos, vemos que la traducción literal, aunque es la más segura, en la traducción de figuras y tropos, no lleva al resultado deseado. Esto ha confirmado nuestro análisis, ya que la traducción de la biografía de Santa Teresa que presenta mayor tendencia a la literalidad al TO acusa las mayores desviaciones, ya que el traductor ha rivalizado con la autora ofreciendo figuras y tropos que no aparecen en el TO. Por si fuera poco, traduciendo el texto mecánicamente, han pasado desapercibidos muchos ornamentos del TO (o los ha traducido fuera del contexto), lo que desemboca en toda una serie de ambigüedades desconcentrantes (y la falta de ilación lógica), los abundantes clichés con sentido vago (a menudo incomprensibles) que van en contra de todas las reglas retóricas y literarias. En el caso de la traducción de figuras y tropos en las biografías de Rabí Isaac Ben Yehuda y de San Juan de la Cruz, podemos decir que los autores han utilizado adecuados recursos retóricos y translémicos, ya que han traducido los ornamentos aprovechando los recursos lingüísticos y literarios del idioma checo. Eso quiere decir que ya han utilizado los métodos de sustitución de estos recursos por otros análogos, neutrales, no vinculados al lugar ni época del TO o, si la distancia entre ambos textos es insuperable (por ejemplo la metáfora basada en la doctrina mística del siglo XVI.), han optado por mantener figura o tropo del TO haciendo las aclaraciones respectivas o por utilizar una perífrasis.

Para finalizar la ponencia hay que decir que para el traductor checo resulta muy difícil señalar cuál de los recursos utilizados es figura (o tropo) y cuál es un error gramatical, es decir, una extensión creativa de la norma y cuál es su infracción. Por eso, debe prestar la máxima atención a los recursos al traducir el texto, manteniendo la idea del TO, ya que es más que probable que el autor del TO haya utilizado éstos para hacer el texto más vivo, no para hacerlo ambiguo ni erróneo.

6. Fuentes

Santa Teresa de Jesús, *La vida. Las moradas*. PML Ediciones, 1995.
Santa Teresa de Jesús, *Su vida*. Tomo I. Madrid: Calpe S.A., 1934.
Svata Terezie od Ježíše, *Život*, trad. por J. Kolacek.Vimperk 1991.
Jiménez Lozano, J., *El mudejarillo*. Barcelona: Anthropos, 1992.
Jiménez Lozano, J., *Jan od Kříže*, trad. por J. Novotná. Praga: Vysehrad, 1998.
Jiménez Lozano, J., *Parábolas y circunloquios de Rabí Isaac ben Jehuda (1325 - 1402)*. Barcelona: Anthropos. Barcelona 1985.
Jiménez Lozano, J, *Podobenství a nápovědi Rabiho Izaka Ben Jehudy (1325 – 1402)*. Brno: L.Marek 2001.

La traducción de los clásicos. EICHL, Radek. La traducción de figuras y tropos e...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

ARISTOTELES, *Rétorika [Retórica]*, trad.por A. Kříž. Praga J. Laichter 1948.
CICERÓN, M.T., *Acerca del orador* I-III, trad. Amparo Gaos Schmidt. Mexico: Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Mexiacana, 1995
GARCÍA BARRIENTOS, J.L., *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2*. Madrid: Arco Libros, s.l., 2000.
KRAUS, J., *Rétorika v evropské kultuře* [Retórica en la cultura europea]. Praga: Academia, 1998.
LAUSBERG, H., *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura,* Madrid Gredos, 1967
LEVY, J.,*Umění překladu* [El arte de traducción]. Praga 1963
NEWMARK, P., *Approaches to the Translation*, Oxford:Pergamon, 1981
RABADÁN, R., *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español.* León: Universidad de León 1991.
RAMIRO VALDERRAMA, M., *El énfasis en la prosa de Cela. La repetición como procedimiento connotativo* Universidad de Valladolid 1995
QUINTILIANUS, M.F., *Základy rétoriky* [Institutio oratoriae], trad. por V. Bahník Praga: Odeon, 1995.

Diccionarios

Diccionario Anaya de la lengua. Madrid: Anaya, S.A., 1991.
Diccionario de la lengua española, RAE, XXII.edición. Madrid: Espasa Calpe.S.A., 2001.
Slovník antické kultury [Diccionario de la cultura antigua]. Praga: Academia 1974.

Centro Virtual Cervantes